

SUMMARY 概要

Shandong-South Australia
Friendly Cooperation
Action Plan 2015-2018

山东省 - 南澳州
友好合作行动计划
2015-2018



南澳大利亚
州政府



Shandong-South Australia

The Friendly Cooperation Action Plan 2015-2018 (FCAP) is an important milestone in the long friendship between Shandong and South Australia.

Almost 30 years ago, the two sides agreed that friendly cooperation could unlock mutual benefits for our economies and our people. Today our friendship is a model of engagement with South Australia being a window to Australia for Shandong. Equally, Shandong is a vital gateway to China for South Australia.

To continue the strong tradition of cooperation, the FCAP identifies goals for increased efforts over the next three years. The first of these is to elevate our sister state relationship to new levels through a commitment to reciprocal visits and facilitation of greater business cooperation.

The FCAP also includes the following goals:

Expand investment and trade

with a focus on the reciprocal facilitation of market entry and distribution within the framework of the China Australia Free Trade Agreement. Each year between 30-40 export ready companies will be supported under the FCAP.

Deepen agricultural exchanges and cooperation

through personnel exchanges on produce quality, control and management. South Australia will share its expertise in plant quarantine and protection and both sides will pursue joint research and development projects.

Promote mining cooperation

with training programs providing a deeper understanding of the value chain.

Enhanced education exchanges and cooperation

across primary and secondary schools and tertiary institutions. A working program will be agreed in April 2016 that establishes more sister schools and teacher and student exchanges. Shandong will support Mandarin education in South Australia. New scholarships to support students and a training base in South Australia for Shandong teachers will also enhance our education cooperation.

Tourism promotion

that positions both South Australia and Shandong as premium destinations of choice.

Enriched culture, arts and sports exchanges

with a South Australia cultural week being held in Shandong in 2016 and a reciprocal week in South Australia in 2018. Each year, staff members in cultural and art institutions will undertake reciprocal study and training. Friendly sporting matches, with a focus on soccer and basketball, youth sports exchanges and increasing industry cooperation will also lead to greater enrichment.

New partnerships in health, aged care and disability services

including the commercialisation of research, cooperation in medical technology and the design and management of care facilities.

Urban planning and architectural design

cooperation with training programs on innovative practices commencing in 2015.

In April 2016, Shandong and South Australia will celebrate 30 years of our sister state relationship.

Key activities to commemorate this occasion are under active discussion, including:

- > a friendship sports event
- > ensuring Shandong and South Australian businesses are matched to increase investment and trade, guided through dedicated in region resources
- > a role for future Shandong student ambassadors to engage with the community to identify activities and celebrations that best reflect our long friendship.

The two sides look forward to these celebrations and to realising the shared goals outlined in the FCAP.

山东省 - 南澳州

2015-2018 友好合作行动计划的签订是山东和南澳长期友好关系发展的一个重要里程碑。

早在30年前, 山东和南澳政府就一致认可, 通过两边的友好合作, 可以为两地经济繁荣和人民幸福带来更多的利益。

如今山东和南澳的合作模式已成为跨国区域性合作的典范。南澳将为山东企业在澳洲的发展打开大门。同样山东也成为南澳企业在中国发展的第一站。

此友好合作行动计划制定了双方在未来三年内发展的目标, 同时也更好地巩固了双方一直以来的合作关系。

其中一项就是通过一系列的互访来提升山东和南澳的姐妹州关系, 并且更好地促进双边商务合作。此外, 该友好合作行动计划还涵盖了以下发展目标:

- > 以协助出口商打开当地市场为重点, **拓展投资和贸易**。双方每年会有30 - 40 个出口商在中国澳大利亚自由贸易协定大方向的推动下, 打开新的出口市场。
- > 通过人才的交流 **加深农业领域的交流与合作**。南澳将与山东分享它在植物检疫和保护方面的经验, 并且双方会探讨研究和开发合作项目。
- > 通过培训计划来 **促进采矿业的合作**。
- > 定位南澳和山东为首选旅游目的地, **促进旅游业的发展**。
- > 加强中小学和大学 **教育的交流与合作**。双方将在2016年4月达成一个促进姐妹学校师生交流的工作计划。山东将会对南澳的中文教育提供帮助。南澳也将设立新的奖学金计划, 以此来吸引更多的留学生并资助山东的教师来南澳参加培训。
- > **更丰富的文化, 艺术和体育界的交流**。南澳文化周将于2016年在山东举办, 山东文化周将于2018年在南澳举办。同时文化艺术工作者每年将会参加互访交流与培训。足球和篮球友谊赛和青少年运动员交换项目也将加强体育界的合作关系。
- > 在 **健康, 养老和残疾服务领域建立新的合作伙伴关系**, 包括商业化的研究, 医疗技术的合作和疗养院的设计与管理。
- > 2015年实施的创新实践领域的合作培训计划, 将进一步加深 **城市规划和建筑设计**的合作。

2016年4月, 山东和南澳将庆祝建立姐妹州关系30周年。

目前, 主要的庆祝活动已经在积极的筹备之中。其中包括:

- > 山东南澳体育友谊赛
- > 在山东和南澳政府的协助下, 为双方企业提供配对服务, 来增加双边投资和贸易合作
- > 让更多的山东学生大使融入双边的社会活动, 以发挥其特色来活跃双方文化和人民的互动, 加深双方的友谊

山东和南澳两方政府将协调以上的庆祝活动, 并努力完成在这个友好合作行动计划中设立的合作目标。



南澳：商机蓬勃生活丰富

南澳州优先发展的十个经济方向

将南澳打造成优选商务之地

最适合生活、工作和创业之地

进一步加深南澳与全球的接轨

增加与国际的联系和合作，促进出口

促进南澳的中小企业发展

为中小企业发展提供支持，帮助他们走向国际市场

进一步提高南澳创新水平

通过创新，发展一批具有国际竞争力、高价值的企业

大力发展南澳旅游业

努力把南澳打造成一个澳洲本土游客和国际游客的首选旅行之地

确保南澳食品和葡萄酒的高品质

向国际市场提供优质的食品和葡萄酒

进一步发展阿德莱德市 - 打造充满活力的南澳州首府

吸引更多的游客、也热烈欢迎更多的人在阿德莱德市生活、投资

进一步发掘南澳资源投资领域的潜力

打造一个具有活力和竞争力的资源领域

保持南澳在全球保健和养老领域的领先地位

进一步发展全球领先的保健、养老产品和服务

以知识来进一步引导南澳的未来

把南澳发展成知识创新和革新之州



南澳大利亚
州政府